

СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИ ЯСАЛИШИДА
ФАОЛ ВА НОФАОЛ СОМАТИК СЎЗЛАР



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7388962>

Исомиддинова Турсунной Исомиддин қизи

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Стажёр-тадқиқотчи

isomiddinovnaturesunoy@gmail.com (+998911909888)

АННОТАЦИЯ

Мақолада В.М. Бескровныйнинг II томли «Хинди-русский словарь» луғатининг биринчи томида келтирилган тушунчалар таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: Луғат, фразеологизм, соматик сўзлар, ҳиндий тили.

ANNOTATION

In the article by V.M. The concepts presented in the first volume of the II volume of the Beskrovny "Indo-Russian Dictionary" are analyzed.

Key words: Vocabulary, phraseology, somatic words, Hindi language.

Мақоланинг асосий мақсади В.М. Бескровныйнинг II томли «Хинди-русский словарь»¹ луғатининг биринчи томи юзасидан йиғилган ҳиндий тилидаги соматик лексемалар: **अंग-(с.)** (мс) 1) бадан; 2) бадан қисми, аъзо, орган; 3) қисм, бўлак; 4) соҳа; 5) восита; 6) томон, биқин; **अंगूठा-(мр)** катта бош бармоқ (оёқ ёки қўлнинг); **अंगुली-(мс)** бармоқ; **आँख-(мс)** 1) кўз; 2) кўриш қобилияти; 3) қараш, нигоҳ; 4) ажрата олиш қобилияти (кимнидир, ниманидир); 5) кўз (картошканинг); 6) игнанинг тешиги; **उँगली-(мс)** бармоқ; **कंठ-(с.)**(мс) 1) бўйин; 2) томоқ; 3) овоз; **कंधा-(мр)** елка; **कक्ष** –(с.)(мр) қўлтиқ; биқин; томон; **कदम-(с.)**(мр) 1) оёқ; оёқнинг пастки қисми; 2) қадам; **कमर-(н)**(мс) 1) бел; 2) белбоғ; **कलेजा-(мр)** 1) жигар; 2) юрак; 3) кўкрак; **काँख-(мс)** қўлтиқ; **कान-(мр)** 1) кулоқ; 2) эшитиш; эшитиш қобилияти; 3) даста (идиш, чойнак); **कुहनी-(мс)** тирсак; **गरदन-(н)**(мс) бўйин; **गला-(мс)** 1) томоқ; 2) бўйин; 3) овоз; **गाल-(мр)** 1)

¹ В.М.Бескровный, Г.А. Зограф, В.М.Липеровский. Под ред. В.М.Бескровного. Хинди русский словарь. в 2-х томах. около 75 000 слов. Т I. – М.: Советская Энциклопедия., 1972. 905 с.

юз; 2) оғиз; **गुरदा** *-(n) (mp) анат.1)* бўйрак; 2) жасорат; ботирлик; мардонаворлик; ботирлик; **घुटना**-*(mp)* тизза; **चेहरा**-*(mc)*юз; **छाती**-*(mc)* 1) кўкрак; 2) аёл кўкраги; 3) юрак; **जीभ**-*(mc)* 1) тил; **जिगर**-*(n) (mp)* 1) жигар; 2) юрак, жон; 3) ботирлик, жасурлик; **ज़बान**-*(n)(mc)* 1) тил; 2) тил (нутқда); **टाँग** – *(mc)* оёк (сондан товонгача); **तन**-*(mp)* бадан; **दाँत**-*(mp)* 1) тиш; 2) арра тиши; **दिल**-*(n) (mp)* 1) юрак; 2) жон; **नस**-*(mc)* 1) қон томири; 2) мускул; **नाक**-*(mc)* 1) бурун; 2) ғурур; иштирокида ясалган соматик фразеологизмларни тадқиқ этишга қаратилган.

Тадқиқот ишида шу нарса маълум бўлдики, соматик фразеологизмлар ясашда сўзлар фаол ва нофаол қисмларга ажратилди.

Фразеологизм ясашда энг фаол сўзлардан бири: **आँख**-*(mc)* 1) кўз; 2) кўриш қобилияти; 3) қараш, нигоҳ;

Фразеологизм ясашда фаол иштирок этадиган кейинги соматик сўзлар қаторини қуйидагилар таш **दिल**

кил этади: **कान**-*(mp)* 1) кулоқ; 2) эшитиш; эшитиш қобилияти; 3) даста (идиш, чойнак); *тадбҳава* сўз.

कलेजा-*(mp)* 1) жигар; 2) юрак; 3) кўкрак; *тадбҳава* сўз.

गरदन-*(n)(mc)* бўйин; *форсий* сўз.

छाती-*(mc)* 1) кўкрак; 2) аёл кўкраги; 3) юрак; *тадбҳава* сўз.

दाँत-*(mp)* 1) тиш; 2) арра тиши; *тадбҳава* сўз.

दिल-*(n) (mp)* 1) юрак; 2) жон;

नाक-*(mc)* 1) бурун; 2) ғурур; *тадбҳава* сўз.

Эндиликда ФБлар ясашда ўша китоб юзасидан йиғилган нофаол соматик сўзлар кўриб чиқилади.

अंग-*(c.) (mc)* 1) бадан; 2) бадан қисми, аъзо, орган; 3) қисм, бўлак; 4) соҳа; 5) восита; 6) томон, биқин; *тадбҳава* сўз.

अँगूठा-*(mp)* катта бош бармоқ (оёк ёки қўлнинг); *тадбҳава* сўз.

उँगली-*(mc)* бармоқ; *тадбҳава* сўз.

कंठ-*(c.) (mc)* 1) бўйин; 2) томоқ; 3) овоз; *санскрит* сўз.

कंधा-*(mp)* елка; *тадбҳава* сўз.

कक्ष –*(c.) (mp)* қўлтиқ; биқин; томон; *санскрит* сўз.

क़दम-*(a.) (mp)* 1) оёк; оёкнинг пастки қисми; 2) кадам; *арабча* сўз.

कमर-*(n)(mc)* 1) бел; 2) белбоғ; *форсий* сўз.

काँख-(*мс*) кўлтиқ; *тадбҳава* сўз.

कुहनी-(*мс*) тирсақ; *тадбҳава* сўз.

गला-(*мс*) 1) томоқ; 2) бўйин; 3) овоз; *тадбҳава* сўз.

गाल-(*мр*) 1) юз; 2) оғиз; *тадбҳава* сўз.

गुरदा -(*н*) (*мр*) *анат.*1) бўйрак; 2) жасорат; ботирлик; мардонаворлик; ботирлик; *форсий* сўз.

घुटना-(*мр*) тизза; *тадбҳава* сўз.

चेहरा-(*мс*) юз; *тадбҳава* сўз.

जीभ-(*мс*) 1) тил; *тадбҳава* сўз.

जिगर-(*н*) (*мр*) 1) жигар; 2) юрак, жон; 3) ботирлик, жасурлик; *форсий* сўз

ज़बान-(*н*)(*мс*) 1) тил; 2) тил (нутқда); *форсий* сўз.

टाँग – (*мс*) оёқ (сондан товонгача); *тадбҳава* сўз.

नस-(*мс*) 1) қон томири; 2) мускул; *тадбҳава* сўз.

Тадқиқ натижасида шу ходиса маълум бўлдики, соматик фразеологизмларни ташкил қилган соматик сўзлар этимологик (келиб чиқиш) жиҳатдан ҳар хил гуруҳларга мансубдир.

Умуман олганда, ҳиндий тили сўзлар йиғиндисидида келиб чиқиши яъни этимологияси жиҳатидан алоҳида таснифга эга. Бу таснифга кўра сўзлар куйидагиларга бўлинади:

- Татсама तत्सम
- Тадбҳава (तद्भव)
- Арддха-татсам (अर्द्ध-तत्सम)
- Видеши (विदेशी)
- Деши (देशी)
- Бўлиён ки шабд (बोलियों की शब्द)

Татсама-ҳиндий тилида илдиз шаклида ишлатилган санскрит сўзларини англлатувчи термин.

Санскрит тилидан бевосита адабий йўл орқали ўзлаштирилган ва қадимги имловий шаклини сақлаб қолган сўзлар. Бундай сўзлардан фойдаланиш сўз ясалиши эҳтиёжлари ўсган сари турли миқдорда кузатилиб, баъзиларда жуда ҳам кенг кўламда ривож топган. Шу жараёнида татсама (яъни “худди ўша” бошқача айтганда “санскритдек”) сўзлари ҳозирги ҳинд – орий тилларидан

фарқли ўлароқ санскрит тили фонетик ва баъзан грамматик қоидаларига бўйсундилар.

Тадбҳава – бу типдаги сўзлар узоқ давом этган товуш ўзгаришлари мобайнида пракрит ва апабхаранша босқичларидан ўтиб келган ва ушбу тиллар таркибидаги асосий қисмини ташкил этган. Мумтоз ҳинд тилшунослигида барча ҳинд орий тиллари санскритдан келиб чиққан деб тан олиншига кўра, бу гуруҳ сўзлари “тадбҳава” яъни “шундан пайдо бўлган” деган маънони билдиради.

Арддха-татсам – яъни “ярим татсама” Бу сўз гуруҳи мазкур икки гуруҳга нисбатан оралик ҳолатга эга бўлиб, бу гуруҳга санскритдан чиқиб, янги ҳинд-орий тиллар таъсири остида фонетик ва имловий жиҳатдан ўзгариб келган эски адабий тил ўзлашмалар киради. Кўп сўзлар татсама, тадбҳава ва арддха-татсамнинг уч шаклида учрайди, баъзиларида учала шакл ҳам мавжуд эмас.

Ҳинд тилидаги деярли барча феъллар “тадбҳава” сўзлари ҳисобланади. отларнинг кўп қисми эса “татсама” ва “тадбҳава” сўзларига тегишли, баъзи отлар арддха-татсам гуруҳига ҳам мансуб.

Видеши – четдан ўзлашган сўзлар. Ҳиндистонга қилинган кўплаб мустамлакачилик юришлари натижасида бу сўзлар миқдори кескин бойиб борган.

Деши – (махаллий, ерли) булар асосан санскрит билан таққосланганда тил тизимига ёт бўлиб, баъзилари дравид ва мунда сарчашмаларидан, қолганлари эса келиб чиқиши номаълум бўлган сўзлардир. Миқдоран дешилар луғатда бениҳоя камчиликни ташкил этадилар.

Бўлиён ки шабд шева сўзлари.²

Асосий гуруҳни бу ерда тадбҳава сўзлари ташкил қилади. Тадбҳава ҳиндий тилининг ўз лексикаси бўлиб, ишда ушбу сўзлар мазкур гуруҳни ташкил этди: **अँगूठा, अँगुली, आँख, उँगली, कंधा, कलेजा, काँख, कान, कुहनी, गला, गाल, गुरदा, घटना, छाती, जीभ, टाँग, दाँत, नस, नाक.**

Иккинчи ўринни эса кўплик жиҳатдан форс, араб ёки видеши гуруҳига мансуб сўзлар ташкил этади:

a) араб сўзлари: **कदम**

b) форсий сўзлар: **कमर, गुरदा, चेहरा, जिगर, ज़बान, दिल**

Учинчи гуруҳни татсама (худди санскритдек) **अंग, कँठ, कक्ष** сўзлари ташкил этади. Лекин тадқиқот жараёнида **कक्ष** сўзига В.М. Бескровныйнинг II

² Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш. II қисм. – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2003. –Б. 39.

томли «Хинди-русский словарь»³ луғатининг биринчи томи юзасидан изланганда ФБ учратилмади.

Юқорида фаол ва нофаол соматик компонентли сўзларнинг этимологик(тадбҳава, форсий, араб, санскрит) таҳлили кўриб чиқилди.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, соматик сўзлар фаол ва нофаол қисмларга ажратилишида таҳлилга тортилган сўзлар ўрганиб чиқилди. Шу билан биргаликда мақолада ушбу сўзларнинг келиб чиқиши ҳам ўрганилди. Ҳинд тилидаги барча шеваларга тақсимлаб чиқилган юқоридаги сўзлар орасида кўпчилигини тадбҳава гуруҳига мансублари ташкил этди.

REFERENCES

1. Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш. И қисм. – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2003. –Б. 39.
2. English-russian dictionary. М. Русский язык 1981. – 343 р.
3. Бескровный В. М., Г.А. Зограф, В.М.Липеровский. Под ред. В.М.Бескровного. Хинди русский словарь. в 2-х томах. около 75 000 слов. Т I. – М.: Советская Энциклопедия, 1972. – 905 б.
4. Виноградов. В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 209 с.
5. Кунин А.В. О фразеологической номинации. Фразеологическая семантика: – М.: Сб. науч. тр. 1983. – 231 с.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-е издание. – М.: Academia., 2004. – 113 с.

³ В.М.Бескровный, Г.А. Зограф, В.М.Липеровский. Под ред. В.М.Бескровного. Хинди русский словарь. в 2-х томах. около 75 000 слов. Т I. – М.: Советская Энциклопедия., 1972. 905 с.